

En affaires, le “parler France”

vous donne...

une longueur d’avance

Quelques citations

Université de Leyde
Faculté des Sciences humaines
Département de Français
Drs. Isabelle Van de Calseyde
Chargée des relations avec la CCIP de Paris
B.P. 9515
2300 RA Leiden
NI-Pays-Bas
Tél : ++ 31 653 38 98 25
E-mail: I.Van.de.Calseyde@let.leidenuniv.nl

“In het kader van de internationale samenwerking op het gebied van veiligheid in Europa is kennis van de Franse taal onontb eerlijk. Frankrijk is een belangrijke speler. Je hebt het Frans nodig om contacten te kunnen leggen en te onderhouden als basis voor die samenwerking. Ook kennis van juridisch Frans is zinvol. In internationale justitiële samenwerking is het zaak om snel en slagvaardig te kunnen handelen. Informatie per mail wordt snel gewisseld, voor bijstand door tolken is dan geen gelegenheid. Bijkomend voordeel is dat je tot andere gesprekken komt met je collega officieren van justitie, waardoor je ziet dat de problemen die zij tegenkomen in hun werk eigenlijk dezelfde zijn al de jouwe, zodat er ook meer wederzijds begrip ontstaat.”

mr. Monique J.A.M. Corten-van der Sande,
woordvoerder van het College van procureurs -generaal/officier van justitie
www.om.nl
jan.2008

"le français des affaires vous facilite l'entrée sur un marché export de 62 millions de consommateurs !"

Michèle van Hasselt / Chief Representative
Netherlands Business Support Office Lille (NBSO Lille)
www.evd.nl
jan. 2008

Université de Leyde
Faculté des Sciences humaines
Département de Français
Drs. Isabelle Van de Calseyde
Chargée des relations avec la CCIP de Paris
B.P. 9515
2300 RA Leiden
NI-Pays-Bas
Tél : ++ 31 653 38 98 25
E-mail: I.Van.de.Calseyde@let.leidenuniv.nl

» Pour moi il a toujours été évident de parler couramment la langue de son interlocuteur en affaires. Il y a d'abord l'intérêt d'un bon dialogue, grandement facilité par l'utilisation de la langue de son interlocuteur, plutôt que celle d'une langue internationale (comme l'anglais) que ni l'un ni l'autre ne parle couramment. En utilisant la langue de son interlocuteur, on montre également qu'on a du respect pour cette personne et c'est une très bonne base pour travailler ensemble.

Il y a un 2° aspect important. Quand on travaille dans le monde des affaires, on travaille surtout avec des hommes, c.à.d. des individus et des équipes. Il est tout à fait clair que leur façon de réfléchir et leur comportement sont grandement influencés par leur culture. La seule clé qui permet de déchiffrer correctement cette culture, ce background individuel ou collectif, est justement la langue maternelle de la personne. Parler la langue de son interlocuteur c' est disposer d'une clé.

Pour un petit pays comme la Belgique dont je suis originaire, avec un marché très ouvert et tourné vers l'international et les pays voisins, il est tout à fait logique que les hommes d'affaires apprennent la langue maternelle de leurs partenaires. Même dans une ère électronique, avec tous les moyens de communication modernes, la communication interpersonnelle directe reste la base de toute bonne affaire. »

Filip Van Himbeek
Managing Director Alstom Power Service Nederland
www.alstom.fr
jan.2008

Université de Leyde
Faculté des Sciences humaines
Département de Français
Drs. Isabelle Van de Calseyde
Chargée des relations avec la CCIP de Paris
B.P. 9515
2300 RA Leiden
NI-Pays-Bas
Tél : ++ 31 653 38 98 25
E-mail: I.Van.de.Calseyde@let.leidenuniv.nl

“Wij hebben ervaren dat wij voor Franstalige landen met onze relaties absoluut Franstalig moeten communiceren, vlekkeloos in woord, geschrift en uiteraard aan de telefoon!”

Kommer Damen
Chairman
Damen Shipyards Group
18 vestigingen Nederland
13 vestigingen buitenland
6.000 werknemers
www.Damen.nl
jan.2008

“ les clients français/francophones apprécient qu'on parle ou qu'on s'exprime par écrit en français, cela peut "influencer" un premier contact ou la relation professionnelle de manière positive”

Maître Carel J.H. baron van Lynden
avocat associé
AKD Prinsen Van Wijmen
www.akd.nl
jan.2008

Université de Leyde
Faculté des Sciences humaines
Département de Français
Drs. Isabelle Van de Calseyde
Chargée des relations avec la CCIP de Paris
B.P. 9515
2300 RA Leiden
NI-Pays-Bas
Tél : ++ 31 653 38 98 25
E-mail: I.Van.de.Calseyde@let.leidenuniv.nl

“Frankrijk is de vierde Europese leverancier van goederen aan Nederland (2006) en Frankrijk is de vierde afnemer van Nederlandse producten (2006). In dat jaar namen import en export behoorlijk toe. Op de arbeidsmarkt kun je dan ook zien dat het aantal banen waarbij Frans een belangrijke rol speelt groeiende is. Daarnaast zijn er ongeveer 380 Franse filialen of bedrijven met een Frans aandeel in Nederland gevestigd en werden het afgelopen jaar belangrijke of bekende Nederlandse bedrijven overgenomen door een Franse multinational: bijvoorbeeld Connexion door Transdev, Numico door Danone, etc. Unibail is met Rodamco gefuseerd. 5 Franse of Frans-Nederlandse bedrijven staan in de top 10 van Europese bedrijven die in Nederland gevestigd zijn (naar aantal werknemers). Het gaat om Air France-KLM, CapGemini-Ernst&Young, Atos Origin, Thales Nederland, en Electrabel Nederland. Het beheersen van zowel de Nederlandse als de Franse taal gecombineerd met de kennis van de lokale markt is zeer waardevol voor Franse bedrijven die de Nederlandse wet- en regelgeving niet kennen of die op zoek zijn naar handelspartners. Daarnaast is de Franse overheid ook bijzonder geïnteresseerd in Nederlandse best practices aangezien Nederland op een aantal gebieden als een vooruitstrevend en efficiënt land bekend staat. Als handelsattaché hou je je dan ook met beide kanten bezig: het helpen van Franse bedrijven (voornamelijk MKB) om zich in Nederland te vestigen en de Franse overheid te informeren over de laatste ontwikkelingen op het gebied van bijvoorbeeld openbaar bestuur in Nederland”

Exporter aux Pays-Bas (édition 2007,) en de online brochure [Le commerce extérieur des Pays-Bas et les échanges avec la France en 2006 \(4 Pages - 08/06/2007\)](#)

Jaap van der Marel
handelsattaché (attaché sectoriel)
Ambassade de France/Mission Economique
Afstudeerrichting : Franse Taal- en cultuur, Leiden, 2003
www.missioneco.org/Pays-Bas/
jan.2008

Université de Leyde
Faculté des Sciences humaines
Département de Français
Drs. Isabelle Van de Calseyde
Chargée des relations avec la CCIP de Paris
B.P. 9515
2300 RA Leiden
NI-Pays-Bas
Tél : ++ 31 653 38 98 25
E-mail: I.Van.de.Calseyde@let.leidenuniv.nl

LA LANGUE FRANÇAISE VOUS VEUT DU BIENIL FAUT DONC L' APPRENDRE !

« C'est en qualité d'ancien dirigeant au sein d'une grande entreprise industrielle française, le Groupe PSA Peugeot Citroën pour ne pas le citer, dont les ramifications sont internationales, que je m'exprime.

Je voudrais vous dire toute l'importance que notre groupe attache à la connaissance de notre langue par l'ensemble des différentes catégories de personnel, quelle que soit la latitude ou il le lieu où se situe. C'est un bien culturel qui est à partager entre tous.

Cette exigence n'ambitionne pas de contribuer au rayonnement de la France, mais relève d'une simple conviction d'ordre psychoculturelle ; la connaissance du français est le plus sûr moyen d'accéder à la culture française *lato sensu* mais aussi de s'approprier les particularismes et les singularités socioculturelles d'une société *stricto sensu*.

Posséder la langue de l'entreprise dans laquelle on travaille, c'est tout simplement et d'abord témoigner de son appartenance à cette dernière, c'est aussi une formidable force de communication et un sérieux réducteur de conflits dans la mesure où certaines décisions seront mieux comprises. Car derrière les mots, il y a aussi et surtout des idées, des nuances des et volontés de gens aux tempéraments différents.

S'agissant, maintenant, de la gestion du personnel, il faut avoir l'humilité d'admettre, une fois pour toutes, que tous les talents de l'entreprise ne sont ni français ni en France ; par voie de conséquence, la connaissance de notre langue, par le personnel des filiales à l'étranger, constitue, donc, une opportunité réciproque pour certaines personnes d'évoluer positivement dans notre groupe et d'attirer au siège de l'entreprise les meilleures compétences internationales, elles font progresser, à leur tour, le groupe à la faveur de ce métissage culturel et linguistique. »

TISON Jean-Pierre
19, Passage Lathuille
75018-PARIS
www.peugeot.fr
jan.2008

Université de Leyde
Faculté des Sciences humaines
Département de Français
Drs. Isabelle Van de Calseyde
Chargée des relations avec la CCIP de Paris
B.P. 9515
2300 RA Leiden
NI-Pays-Bas
Tél : ++ 31 653 38 98 25
E-mail: I.Van.de.Calseyde@let.leidenuniv.nl

En affaires « le parler France » vous donne...une longueur d'avance.

Initier des relations d'affaires avec vos interlocuteurs français, c'est avant tout adopter le bon langage à leur égard. Au delà des mots, il importe de saisir la culture française, en comprendre les us et coutumes. En France, le rapport à l'argent, à la hiérarchie et même au temps est différent de ce qui se pratique ailleurs. A titre d'exemple, l'espace réservé à la réflexion, la teneur implicite des messages ou la terminologie commerciale, tout cela nécessite un apprentissage spécifique. Nous vous invitons donc à vous initier au français des affaires, nous vous livrerons des clés et des codes qui vous ouvriront bi en des portes.

Michel LEROUX
Directeur général
ALTEREGO BV Marketing in Wine & Gastronomy
www.alteregomarketing.com
Jan.2008

“Zonder taal kun je culturele verschillen nooit begrijpen, laat staan overbruggen.
Frans spreken is *NIET* het vertalen van Nederlandse zinnen in het Frans.
Frans spreken is begrijpen hoe een Fransman denkt. Waarom hij op een bepaalde manier reageert. Die vaardigheid is de start van het succes in zaken doen met Fransen”

Paul de Vrind
Projectleider International Hazeldonk Operations (Drugsbestrijding)
Projectleider Joint Hit Team Zuid
Inspecteur van Politie
www.politiemwb.nl + www.amb-pays-bas.fr jan.2008

Université de Leyde
Faculté des Sciences humaines
Département de Français
Drs. Isabelle Van de Calseyde
Chargée des relations avec la CCIP de Paris
B.P. 9515
2300 RA Leiden
NI-Pays-Bas
Tél : ++ 31 653 38 98 25
E-mail: I.Van.de.Calseyde@let.leidenuniv.nl

Témoignage d'une étudiante ayant obtenu les certificats CCIP



Etudiante en français, 3^e année, au département de Français de la Faculté des Lettres de l'Université de Leyde.
Employée à mi-temps dans une organisation internationale (ONG) à La Haye.

J'ai toujours été fascinée par des langues et j'ai toujours voulu les étudier. Après mon baccalauréat en Pologne, le choix était simple : le français, cette langue tellement belle et la France : un pays magnifique avec une histoire impressionnante, la littérature connue dans le monde entier, et bien évidemment sa cuisine !

Mon choix, je ne le regrette pas, surtout que l'Université de Leyde ne se limite pas uniquement aux études de la linguistique où de la littérature mais elle offre également des cours sur la culture française, sur la société et le fonctionnement du pays. Ce sont ces domaines là qui m'avaient attirée en particulier et c'est pourquoi que je me suis décidée de suivre les séminaires très intéressants sur le français économique et le français juridique. Par ailleurs, à la fin de ces cours l'Université de Leyde, en tant que Centre d'examen pour la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP), propose aux étudiants, à côté des examens universitaires, de s'inscrire aux examens de la CCIP. Les certificats de la CCIP connaissent une reconnaissance internationale dans le monde des affaires. Grâce à la très bonne qualité des séminaires universitaires et donc une bonne préparation, j'ai obtenu avec Mention le *Certificat du français juridique* ainsi que le *DFA2* avec Mention très bien! Je dois avouer que ces certificats ont certainement enrichi mon CV et lui donnent déjà une plus-value. La connaissance très pratique dans les domaines étudiés se fait déjà sentir dans mon travail. Exemple à suivre ! Décembre 2007

Université de Leyde
Faculté des Sciences humaines
Département de Français
Drs. Isabelle Van de Calseyde
Chargée des relations avec la CCIP de Paris
B.P. 9515
2300 RA Leiden
NI-Pays-Bas
Tél : ++ 31 653 38 98 25
E-mail: I.Van.de.Calseyde@let.leidenuniv.nl

Carel J.H. baron van Lynden

Consul Honoraire de France à Rotterdam :

“ dans le cas d'un Français de passage en difficulté : la personne concernée se sent rassurée qu'elle peut s'exprimer dans sa langue maternelle, “

“ dans le cas d'un avis de recherche ou de décès: il est très important que la famille puisse communiquer en français”

www.ambafrance.nl

jan.2008

“Frans studeren is meer dan literatuur en taalkunde. Een studie Frans bestaat ook uit cultuur, economie en politiek. Laatstgenoemde aspecten zijn belangrijk om de actuele maatschappij van een land te kunnen begrijpen. Zakelijk Frans is daarmee onmisbaar voor studenten die niet direct het onderwijs of de wetenschap in willen. Net zoals ik...Zakelijk Frans gaf mij inzicht in de juridische en economische achtergronden van de Franse maatschappij: een onderzoek doen naar de Franse “ code Tabaksblat”, uitleg krijgen over hoe je een eigen bedrijf kunt opzetten in Frankrijk en het bijwonen van veroordelingen bij een rechtbank in Frankrijk. Het heeft mij doen besluiten om deze aspecten van dichterbij te willen bekijken.

Zo heb ik stage gelopen bij het Franse ministerie van Binnenlandse Zaken. Ik heb daar onderzoek gedaan naar de problematiek tussen Nederland en Frankrijk bij de bestrijding van drugshandel. Ik kreeg te maken met Franse wetgeving, politiek en cultuur. Het was een geweldige ervaring waarbij zakelijk Frans zeker van pas was. Ik wilde echter toch nog verder kijken. Zo solliciteerde ik naar een Management Traineeship bij ABN Amro, met name vanwege de internationale mogelijkheden. Ik werd aangenomen en momenteel werk ik als International Preferred Banker. Ik ben al lang geweest bij onze vestiging in Parijs, want wie weet ga ik daar ooit mijn carrière voortzetten.”

Floortje Dopmeijer

International Preferred Banker bij ABN Amro Bank

Afstudeerrichting : Franse Taal - en Cultuur & Europese Unie Studies, Leiden, 2006

www.abnamro.nl

jan.2008

Université de Leyde
Faculté des Sciences humaines
Département de Français
Drs. Isabelle Van de Calseyde
Chargée des relations avec la CCIP de Paris
B.P. 9515
2300 RA Leiden
NI-Pays-Bas
Tél : ++ 31 653 38 98 25
E-mail: I.Van.de.Calseyde@let.leidenuniv.nl